

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
СХІДНОУКРАЇНСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ІМЕНІ ВОЛОДИМИРА ДАЛЯ

Кафедра германо-романської філології та перекладу



РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

2.09 Переклад в галузі хімічної промисловості (основна іноземна мова)

(номер і назва навчальної дисципліни)

Ступінь вищої освіти _____

бакалавр

(бакалавр, магістр)

Факультет / інститут <small>(назва інституту, факультету)</small>	Галузь знань <small>(номер і назва галузі знань)</small>	Спеціальність <small>(номер і назва спеціальності)</small>	Освітня програма <small>(назва освітньої програми)</small>
Навчально- науковий інститут міжнародних відносин	03 Гуманітарні науки	035 Філологія	035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша - англійська

Розробники:

викл. Ігошев К.М.

(прізвище та ініціали, посада, науковий ступінь та місце зв'язку)


(підпис)

(прізвище та ініціали, посада, науковий ступінь та місце зв'язку)

(підпис)

(прізвище та ініціали, посада, науковий ступінь та місце зв'язку)

(підпис)

Робоча програма затверджена на засіданні кафедри:
германо-романської філології та перекладу

(назва кафедри)

Протокол № 9 від 29 04 2021 р.

Завідувач кафедри:


(підпис)

Рудницька Н.М.

(прізвище та ініціали)

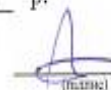
Схвалено методичною комісією:

Навчально-науковий інститут міжнародних відносин

(назва навчально-наукового інституту/факультету)

Протокол № 10 від 22 06 2021 р.

Голова методичної комісії:


(підпис)

Д'яченко Ю.Ю.

(прізвище та ініціали)

1 ОПИС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

1.1 Профіль дисципліни (мета, предмет, завдання, знання і навички)

Дисципліна спрямована на формування знань і навичок письмового та усного послідовного перекладу в галузі хімії та хімічної промисловості.

Актуальність вивчення даної дисципліни зумовлена тим, що в практичному курсі перекладу з англійської мови приділяється мало уваги перекладу в галузі хімічної промисловості, що є провідною в структурі регіональної економіки. Ця дисципліна присвячена аналізу особливостей перекладу патентів, довідкових листів з безпеки виробів, звітів токсикології, звітів про відхилення та іншої супровідної документації в галузі хімічної промисловості.

Даний курс дозволяє здобувачам розширити власні знання у сфері перекладу супровідної документації в галузі хімії та хімічної промисловості, що є вкрай важливим з огляду на локальну специфіку виробництва в Луганській області, де є потреба саме в перекладачах, обізнаних у вищезгаданих галузях.

При вивченні дисципліни студенти опановують навички письмового перекладу патентів, довідкових листів з безпеки виробів, звітів токсикології, звітів про відхилення та іншої супровідної документації в галузі хімічної промисловості, а також супроводження та усного послідовного перекладу конференцій та зустрічей з вищевказаної тематики.

1.2 Програмні компетентності

В наслідок вивчення даного навчального курсу здобувач вищої освіти набуде наступних компетентностей:

1. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних наукових, довідкових та інтернет-джерел;
2. Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати англійську мову в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя та в рамках професійної діяльності перекладача;
3. Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних фактів для перекладу наукових та технічних текстів;
4. Усвідомлення засад і технологій створення усних і письмових текстів наукового стилю державною та іноземними мовами;
5. Здатність здійснювати лінгвістичний та перекладознавчий аналізи текстів наукового та технічного стилів;
6. Здатність здійснювати адекватний письмовий та усний переклад відповідно до чинних нормативних вимог;
7. Здатність реферувати й анотувати тексти зі сфери хімічної промисловості державною та іноземними мовами;
8. Здатність вільно оперувати спеціальною та науковою (хімічною та технічною) термінологією для завдань, пов'язаних з перекладом наукових та технічних, довідкових текстів у сфері хімії та хімічної промисловості;
9. Здатність здійснювати адекватний усний та письмовий переклад текстів наукової (хімічної та технічної) спрямованості.

1.3 Програмні результати навчання

В результаті вивчення дисципліни здобувач вищої освіти отримає:

- знання норм літературної української та англійської мов та вміння адекватно застосовувати їх у перекладі;
- вміння здійснювати лінгвістичний і перекладознавчий аналіз текстів різних стилів і жанрів задля їх адекватної інтерпретації та перекладу;

- знання й розуміння основних понять, теорій та концепцій перекладознавства, вміння застосовувати їх у професійній діяльності усного та письмового перекладача;
- вміння вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземними мовами усно та письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації;
- вміння ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних наукових, технічних та довідкових джерел, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати;
- вміння організовувати процес свого навчання й самоосвіти;
- вміння використовувати інформаційні й комунікаційні технології у професійній діяльності для здійснення перекладу наукових джерел та технічної і технічно-проектної документації в галузі хімії та хімічної промисловості;
- вміння збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови і мовлення й використовувати їх для розв’язання складних завдань і проблем у сферах професійної діяльності перекладача та навчання перекладу;
- вміння управляти комплексними діями або проектами при розв’язанні складних проблем у професійній перекладацькій діяльності та нести відповідальність за прийняття рішень у непередбачуваних умовах;
- вміння здійснювати адекватний письмовий переклад фахових текстів з різних галузей знань відповідно до чинних нормативних вимог.

1.4 Навчальна робота за дисципліною

Дисципліна «Переклад в галузі хімічної промисловості (основна іноземна мова)» є вибірковою для вивчення здобувачами вищої освіти за освітньою програмою 035 (Філологія) бакалаврського рівня зі спеціальності 035.041 – «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська».

Обсяг дисципліни в кредитах ЄКТС – 5,0. Загальний об’єм 150 годин, практичні заняття – 34 години, самостійна робота – 116 годин.

Мова викладання: англійська, українська

Вид семестрового контролю: залік

1.5 Передумови для вивчення

Дисципліни, що забезпечують		
Семестр	Найменування дисципліни	Найменування теми
2	«Основи перекладознавства»	Здійснювати лінгвістичний і перекладознавчий аналіз текстів різних стилів і жанрів задля їх адекватної інтерпретації та перекладу
3	«Порівняльна лексикологія іноземної та української мови»	Мати уявлення про сутність основних категорій лексикології, лексичні особливості української та англійської мов, семантичні паралелі в лексикології, синоніми, омоніми, антоніми і т.д.
4	«Порівняльна граматики іноземної та української мови»	Знати особливості перекладу граматичних конструкцій, характерних для української та англійської мов, вміння вдало та швидко підшукувати їм відповідники при перекладі

6	«Практика основної іноземної мови»	Основні правила фонетики та граматики англійської мови, базова лексика з загальних тем «Зовнішність», «Хобі», «Спорт» і т.д. Правила застосування часових форм в англійській мові, система часових форм, вміння писати твори англійською мовою за визначеними темами
5	«Порівняльна стилістика іноземної та української мови»	Знати основні терміни та концепції стилістики, функціональні стилі та стилістичні засоби, особливості перекладу текстів різних функціональних стилів
5-6	«Практичний курс перекладу з основної іноземної мови»	Знання граматичного матеріалу, особливостей лексичних засобів сучасної англійської мови, їх функціонування, стилістичних ресурсів англійської мови; функціональних стилів та стилістичних явищ, що використовуються в кожному стилі

2 ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Тематичний план

Вид заняття	Короткий зміст навчальних занять, тематика індивідуальних та/або групових завдань	Засоби оцінювання та методи демонстрування результатів навчання	Кількість отримуваних балів min-max
Тема 1. Граматичні та лексичні особливості стиля науково-технічної літератури. Основні положення перекладу науково-технічної літератури			
Практичні заняття	Тема. Граматичні та лексичні особливості стиля науково-технічної літератури. Основні положення перекладу науково-технічної літератури <u>Стислий зміст.</u> Основні положення перекладу науково-технічної літератури. Функціональний стиль науково-технічної літератури. Питання для обговорення: 1. Типи науково-технічних перекладів. 2. Моделі перекладу. 3. Перекладність науково-технічного тексту. 4. Жанрова класифікація науково-технічних документів	- метод усного опитування: індивідуальне/групове опитування, бесіда, розповідь здобувача, роз'яснення, доповідь. - письмовий контроль: самоконтроль/контрольний переклад. - методи практичного контролю: виконання практичних робіт, практикуми. - підсумкове тестування.	0-2
Самостійна робота	<u>Стислий зміст.</u> Жанри та жанрові різновиди науково-технічних документів	- метод усного опитування; - тестування;	0-2
Тема 2. Граматичні особливості стиля науково-технічної літератури			

Вид заняття	Короткий зміст навчальних занять, тематика індивідуальних та/або групових завдань	Засоби оцінювання та методи демонстрування результатів навчання	Кількість отримуваних балів min-max
Практичні заняття	Тема. Граматичні особливості стиля науково-технічної літератури <u>Стислий зміст.</u> Граматичні особливості стилю науково-технічної літератури. Питання для обговорення: 1. Особливості структури речення науково-технічного тексту. 2. Синтаксичні конструкції та звороти. 3. Англо-українські еквіваленти деяких іменників, прикметників, прислівників, дієслів, типових для наукової та технічної літератури	- метод усного опитування: індивідуальне/групове опитування, бесіда, розповідь здобувача, роз'яснення, доповідь. - письмовий контроль: самоконтроль/контрольний переклад. - методи практичного контролю: виконання практичних робіт, практикуми. - підсумкове тестування.	0-2
Самостійна робота	<u>Стислий зміст.</u> Англо-українські еквіваленти слів та словосполучень з науково-технічної літератури. Приклади	- метод усного опитування; - тестування;	0-2
Тема 3. Лексичні особливості стиля науково-технічної літератури			
Практичні заняття	Тема. Лексичні особливості стиля науково-технічної літератури <u>Стислий зміст.</u> Лексичні особливості стиля науково-технічної літератури. Питання для обговорення: 1. Особливості стиля науково-технічної літератури. 2. Особливості перекладу поліеквівалентної лексики. 3. Неологізми та способи їх утворення. 3. Адекватність перекладу оригіналу. 4. Критерії якості науково-технічного перекладу	- метод усного опитування: індивідуальне/групове опитування, бесіда, розповідь здобувача, роз'яснення, доповідь. - письмовий контроль: самоконтроль/контрольний переклад. - методи практичного контролю: виконання практичних робіт, практикуми. - підсумкове тестування.	0-2
Самостійна робота	<u>Стислий зміст.</u> Поняття поліеквівалентності та її прояви при перекладі текстів в галузі хімічної промисловості	- метод усного опитування; - тестування;	0-2
Тема 4. Переклад терміносистем. Синтаксичні засоби в науково-технічних текстах. Термінологічні проблеми науково-технічного перекладу			

Вид заняття	Короткий зміст навчальних занять, тематика індивідуальних та/або групових завдань	Засоби оцінювання та методи демонстрування результатів навчання	Кількість отримуваних балів min-max
Практичні заняття	Тема. Переклад терміносистем. Синтаксичні засоби в науково-технічних текстах. Термінологічні проблеми науково-технічного перекладу <u>Стислий зміст.</u> Термінологічні проблеми науково-технічного перекладу. Питання для обговорення: 1. Склад хімічної термінології. 2. Терміни як складові термінологічних систем. 3. Терміни-словосполучення. Структурні особливості словосполучень. 4. Основні засоби перекладу термінів-словосполучень	- метод усного опитування: індивідуальне/групове опитування, бесіда, розповідь здобувача, роз'яснення, доповідь. - письмовий контроль: самоконтроль/контрольний переклад. - методи практичного контролю: виконання практичних робіт, практикуми. - підсумкове тестування.	0-2
Самостійна робота	<u>Стислий зміст.</u> Хімічна терміносистема та її відмінності від інших галузевих терміносистем	- метод усного опитування; - тестування;	0-2
Тема 5. Синтаксичні засоби в науково-технічних текстах			
Практичні заняття	Тема. Синтаксичні засоби в науково-технічних текстах <u>Стислий зміст.</u> Синтаксичні засоби в науково-технічних текстах . Питання для обговорення: 1. Порядок слів. 2. Формальний підмет. 3. Мовлення від третьої особи. 4. Використання активного стану замість пасивного	- метод усного опитування: індивідуальне/групове опитування, бесіда, розповідь здобувача, роз'яснення, доповідь. - письмовий контроль: самоконтроль/контрольний переклад. - методи практичного контролю: виконання практичних робіт, практикуми. - підсумкове тестування.	0-2
Самостійна робота	<u>Стислий зміст.</u> Співвідношення активного та пасивного стану в науковому стилі	- метод усного опитування; - тестування;	0-2
Тема 6. Переклад наукових праць з галузей теорії хімії та хімічної промисловості: тези, статті, доповіді			

Вид заняття	Короткий зміст навчальних занять, тематика індивідуальних та/або групових завдань	Засоби оцінювання та методи демонстрування результатів навчання	Кількість отримуваних балів min-max
Практичні заняття	Тема. Переклад наукових праць з галузей теорії хімії та хімічної промисловості: тези, статті, доповіді <u>Стислий зміст</u> . Переклад наукових праць з галузей теорії хімії та хімічної промисловості: тези, статті, доповіді. Питання для обговорення: 1. Композиційна структура наукової статті (вступ, матеріали та методи, результати, обговорення, висновки). 2. Особливості перекладу наукових заголовків. 3. Особливості перекладу кліше та мовних еквівалентів технічної документації. 4. Скорочення в науково-технічних текстах. 5. Специфіка використання спеціалізованих словників. Науково-технічні словники	- метод усного опитування: індивідуальне/групове опитування, бесіда, розповідь здобувача, роз'яснення, доповідь. - письмовий контроль: самоконтроль/контрольний переклад. - методи практичного контролю: виконання практичних робіт, практикуми. - підсумкове тестування.	0-25
Самостійна робота	<u>Стислий зміст</u> . Мовні кліше в технічній документації	- метод усного опитування; - тестування; - контрольний переклад.	0-5
Тема 7. Переклад патентів та супровідних документів в галузі хімічної промисловості			
Практичні заняття	Тема. Переклад патентів та супровідних документів в галузі хімічної промисловості <u>Стислий зміст</u> . Переклад патентів та документів галузі хімічної промисловості. Питання для обговорення: 1. Особливості перекладу патентів. 2. Переклад довідкових листів з безпеки виробів. 3. Переклад звітів токсикології, звітів про відхилення та іншої супровідної документації	- метод усного опитування: індивідуальне/групове опитування, бесіда, розповідь здобувача, роз'яснення, доповідь. - письмовий контроль: самоконтроль/контрольний переклад. - методи практичного контролю: виконання практичних робіт, практикуми. - підсумкове тестування. - залік.	0-25
Самостійна робота	<u>Стислий зміст</u> . Види супровідної документації в галузі хімії та хімічної промисловості, їх опис та переклад	- метод усного опитування; - тестування; - контрольний переклад.	0-5
Підсумковий контроль		залік	0-20

3 РОЗПОДІЛ НАВЧАЛЬНОГО ЧАСУ

Номер теми	Кількість годин											
	денна форма						заочна форма					
	всього	у тому числі					всього	у тому числі				
лк		пз	лб	завд	с.р.	лк		пз	лб	завд	с.р.	
1	12		2			10	19		1		1	17
2	12		2			10	19		1		1	17
3	12		2			10	23				1	22

4	12		2			10	23				1	22
5	12		2			10	24				2	22
6	47		12			35	21		1		3	17
7	43		12			31	21		1		3	17
Всього годин	150		34			116	150		4		12	134

4 КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка ЄКТС	Оцінка за національною шкалою	
		для екзамену, курсового проекту (роботи), практики	для заліку
90 – 100	A	відмінно	зараховано
<p><u>Знати:</u> – норми літературної української та англійської мов та адекватно застосовувати їх у перекладі; – основні терміни і поняття в галузі хімії та хімічної промисловості; – знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції перекладознавства, уміти застосовувати їх у професійній діяльності усного та письмового перекладача; – фонему, інтонеми, лексичні одиниці та граматичні форми та структури, що зустрічаються в текстах та розмовах, а також на іншомовному радіо та телебаченні.</p> <p><u>Вміти:</u> – використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення перекладацьких завдань; – здійснювати лінгвістичний і перекладознавчий аналіз текстів різних стилів і жанрів задля їх адекватної інтерпретації та перекладу; – збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови і мовлення й використовувати їх для розв’язання складних завдань і проблем у сферах професійної діяльності перекладача та навчання перекладу; – управляти комплексними діями або проектами при розв’язанні складних проблем у професійній перекладацькій діяльності та нести відповідальність за прийняття рішень у непередбачуваних умовах; – здійснювати адекватний письмовий переклад фахових текстів з різних галузей знань відповідно до чинних нормативних вимог; – здійснювати усний послідовний переклад на достатньому рівні в різних комунікативних ситуаціях; – вільно оперувати спеціальною та науковою (хімічною та технічною) термінологією для завдань, пов’язаних з перекладом наукових та технічних, довідкових текстів у сфері хімії та хімічної промисловості.</p>			
82 – 89	B	добре	зараховано
<p><u>Знати:</u> – норми літературної української та англійської мов та адекватно застосовувати їх у перекладі; – основні терміни і поняття в галузі хімії та хімічної промисловості; – знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції перекладознавства, уміти застосовувати їх у професійній діяльності усного та письмового перекладача; – фонему, інтонеми, лексичні одиниці та граматичні форми та структури, що зустрічаються в текстах та розмовах, а також на іншомовному радіо та телебаченні.</p> <p><u>Вміти:</u> – використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення перекладацьких завдань; – здійснювати лінгвістичний і перекладознавчий аналіз текстів різних стилів і жанрів задля їх адекватної інтерпретації та перекладу;</p>			

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка ЄКТС	Оцінка за національною шкалою	
		для екзамену, курсового проекту (роботи), практики	для заліку
<ul style="list-style-type: none"> – збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови і мовлення й використовувати їх для розв’язання складних завдань і проблем у сферах професійної діяльності перекладача та навчання перекладу; – управляти комплексними діями або проектами при розв’язанні складних проблем у професійній перекладацькій діяльності та нести відповідальність за прийняття рішень у непередбачуваних умовах; – здійснювати адекватний письмовий переклад фахових текстів з різних галузей знань відповідно до чинних нормативних вимог; – здійснювати усний послідовний переклад на достатньому рівні в різних комунікативних ситуаціях; <ul style="list-style-type: none"> – вільно оперувати спеціальною та науковою (хімічною та технічною) термінологією для завдань, пов’язаних з перекладом наукових та технічних, довідкових текстів у сфері хімії та хімічної промисловості. 			
74 – 81	C	добре	зараховано
<p><u>Знати:</u> – базові норми літературної української та англійської мов та адекватно застосовувати їх у перекладі;</p> <ul style="list-style-type: none"> – основні терміни і поняття в галузі хімії та хімічної промисловості; – знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції перекладознавства, уміти застосовувати їх у професійній діяльності усного та письмового перекладача; – основні фонеми, інтонеми, лексичні одиниці та граматичні форми та структури, що зустрічаються в текстах та розмовах, а також на іншомовному радіо та телебаченні. <p><u>Вміти:</u> – використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення перекладацьких завдань;</p> <ul style="list-style-type: none"> – здійснювати лінгвістичний і перекладознавчий аналіз текстів різних стилів і жанрів задля їх адекватної інтерпретації та перекладу; – збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови і мовлення й використовувати їх для розв’язання складних завдань і проблем у сферах професійної діяльності перекладача та навчання перекладу; – управляти комплексними діями або проектами при розв’язанні складних проблем у професійній перекладацькій діяльності та нести відповідальність за прийняття рішень у непередбачуваних умовах; – здійснювати адекватний письмовий переклад фахових текстів з різних галузей знань відповідно до чинних нормативних вимог; – здійснювати усний послідовний переклад на достатньому рівні в різних комунікативних ситуаціях; <ul style="list-style-type: none"> – вільно оперувати спеціальною та науковою (хімічною та технічною) термінологією для завдань, пов’язаних з перекладом наукових та технічних, довідкових текстів у сфері хімії та хімічної промисловості. 			
64 – 73	D	задовільно	зараховано
<p><u>Знати:</u> – базові норми літературної української та англійської мов та адекватно застосовувати їх у перекладі;</p> <ul style="list-style-type: none"> – основні терміни і поняття в галузі хімії та хімічної промисловості; – знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції перекладознавства, уміти застосовувати їх у професійній діяльності усного та письмового перекладача; – основні фонеми, інтонеми, лексичні одиниці та граматичні форми та структури, що зустрічаються в текстах та розмовах, а також на іншомовному радіо та телебаченні. 			

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка ЄКТС	Оцінка за національною шкалою	
		для екзамену, курсового проекту (роботи), практики	для заліку
<p>60 – 63</p>			
<p>Е</p>			
<p>задовільно</p>			
<p>Зараховано</p>			
<p><u>Знати:</u> – базові норми літературної української та англійської мов та адекватно застосовувати їх у перекладі; – основні терміни і поняття в галузі хімії та хімічної промисловості; – знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції перекладознавства, уміти застосовувати їх у професійній діяльності усного та письмового перекладача; – основні фонеми, інтонеми, лексичні одиниці та граматичні форми та структури, що зустрічаються в текстах та розмовах, а також на іншомовному радіо та телебаченні.</p>			
<p><u>Вміти:</u> – використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення перекладацьких завдань; – здійснювати лінгвістичний і перекладознавчий аналіз текстів різних стилів і жанрів задля їх адекватної інтерпретації та перекладу; – збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови і мовлення й використовувати їх для розв’язання складних завдань і проблем у сферах професійної діяльності перекладача та навчання перекладу; – здійснювати адекватний письмовий переклад фахових текстів з різних галузей знань відповідно до чинних нормативних вимог.</p>			
<p>35 – 59</p>			
<p>Ех</p>			
<p>незадовільно з можливістю повторного складання</p>			
<p>не зараховано з можливістю повторного складання</p>			
<p><u>Знати:</u> – базові норми літературної української та англійської мов та адекватно застосовувати їх у перекладі; – основні терміни і поняття в галузі хімії та хімічної промисловості; – знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції перекладознавства, уміти застосовувати їх у професійній діяльності усного та письмового перекладача;</p>			
<p><u>Вміти:</u> – використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення перекладацьких завдань; – здійснювати лінгвістичний і перекладознавчий аналіз текстів різних стилів і жанрів задля їх адекватної інтерпретації та перекладу; – збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови і мовлення й використовувати їх для розв’язання складних завдань і проблем у сферах професійної діяльності перекладача та навчання перекладу; – здійснювати частковий письмовий переклад фахових текстів з різних галузей знань відповідно до чинних нормативних вимог.</p>			

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка ЄКТС	Оцінка за національною шкалою	
		для екзамену, курсового проєкту (роботи), практики	для заліку
0 – 34	F	незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни	не зараховано з обов'язковим повторним вивченням дисципліни

Знати: – базові норми літературної української та англійської мов та адекватно застосовувати їх у перекладі;
– основні терміни і поняття в галузі хімії та хімічної промисловості;
– знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції перекладознавства, уміти застосовувати їх у професійній діяльності усного та письмового перекладача;

Вміти: – використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення перекладацьких завдань;
– здійснювати лінгвістичний і перекладознавчий аналіз текстів різних стилів і жанрів задля їх адекватної інтерпретації та перекладу;
– збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови і мовлення й використовувати їх для розв'язання складних завдань і проблем у сферах професійної діяльності перекладача та навчання перекладу;
– здійснювати частковий письмовий переклад фахових текстів з різних галузей знань відповідно до чинних нормативних вимог.

5 ІНСТРУМЕНТИ, ОБЛАДНАННЯ ТА ПРОГРАМНЕ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ

Роздруківки, ксерокопії, PowerPoint презентації, аудіо та відеоматеріали, комп'ютер з доступом в Інтернет, програми для автоматизованого перекладу (CAT).

6 РЕКОМЕНДОВАНІ ДЖЕРЕЛА ІНФОРМАЦІЇ

6.1 Документи і форми навчально-методичного забезпечення дисципліни

6.1.1. Методичні вказівки до практичних занять з дисципліни «Переклад в галузі хімічної промисловості (основна іноземна мова)» (для здобувачів вищої освіти спеціальності 035 «Філологія») (Електронне видання) / Уклад.: К. М. Ігошев. Северодонецьк: вид-во СНУ ім. В. Даля, 2021. 35 с.

6.2 Джерела інформації

6.2.1. Переклад англомовних текстів у галузі природничих наук: алгебра, геометрія, фізика, хімія [algebra, geometry, physics, chemistry]: [навч. посіб.] / [Л. М. Черноватий та ін.]. Вінниця: Нова Книга, 2017. 239 с.

6.2.2. Переклад англомовних текстів засобів захисту інтелектуальної власності: Патенти, знаки для товарів та послуг: Навчальний посібник для студентів вищих закладів освіти. Вінниця: Нова книга, 2011. 304 с.

6.2.3. Ребрій О. В. Основи перекладацького скоропису: навч. посіб. / О. В. Ребрій; за ред.: Л. М. Черноватого, В. І. Карабана. 5-те вид, стер. Вінниця: Нова Книга, 2020. 152 с. (Серія "Dictum Factum").

6.2.4. Семенець В. В., Чурюмов Г. І., Рожицький М. М. Ділова англійська мова: освіта та наукова діяльність. Навч. посібник. Харків, 2003. 80 с.

6.2.5. Царьова С. О. Переклад патентної документації США: Навч.-метод. посібник. Харків: НТУ "ХПІ", 2006. 208 с.